

D'onte ven la tissa de « en + infinitiu » en lengadocian ? 1/2

© J. Ubaud - 2014

N. B. : Doni çai sota lei dos articles que faguèri per *Lo Jornalet* en decembre 2012 e genier 2013, que tenon donc d'allusions ai corrièrs de legeires rabiós que s'exprimiguèron en seguida dau premier article.

Una tissa sintaxica recenta fa taca d'òli dins l'escrich e l'orau : se pòt plus legir un article de jornau en lengadocian sens tombar sus « en produsir, en prepausar, en dire, en saber », en plaça dau gerondu (en + participi present). E mai comença de contaminar lo lengadocian orientau. Intrigada per aquò, me semblava donc util de restituir un estudi estatistic de l'usatge. Vaquí la resulta, **tota region, tot sègle** (a l'atencion dei correctors tissós, lei formas en *-ent* son de variantas dialectalas e non d'errors de pica e restituissi la grafia deis autors). M'acontenti de soslinhar leis usatges de « en + infinitiu » :

Trobadors

Guiraud de Bornelh : en chantan vos apel

Gaucelm Faidit : M'aven a dir en chantan

Na Castelloza : be'us membri' en chantan

Guilhem de Montanhagol : mas en chantan dizo'l comensador

Gui d'Ussel : E disia en planhen

Guilhem de Peitieus : Sobre l'arbre en treman

Cançon de la Crosada : l'aucis en traïcion dereire en trespasnan ; de costa, en trespasnan, ab la espeia forba ; en sospiran sermona, ab semblansa de plor

Lengadocian

Comptes consulaires de la ville d'Albi (14^{ème})

« Las despessas que fe per anar a Carcassona e en estar a Carcassona »

« It. en curar lo pon »

« It. deu la vila a'n R. Vierna, per XLII jornadas que a vaquat en ausir los contes »

« It. deu la vila a'n Phelip Vaissieira, per LXXII jornadas que avia vacat a la mayo cominal en ausir diverses contes »

Mai atencion au sens d'aquelei citacions enganairas au premier còp d'uelh ! « En » a pas ges aici lo sens de « en » mai de « pour/à » (« les dépenses qu'il fit pour aller et pour rester à Carcassonne, pour curer le pont, pour/à entendre les comptes »), coma dins leis autrei citacions trobadas de la mena « **It. Per XI femnas en la manobra....** » (« Également [j'ai payé] pour 11 femmes pour/à la manœuvre, ...tant de deniers ». Mai ai pas trobat la mendra construccion amb un participi present : azard dau tèxte segurament.

Autors lengadocians tot sègle, tota region

Bernard d'Armanhac (Roergue) : en quitent l'estable ; en entendent aquel sabat

Albèrt Arnavielle : en idoulant ; crei en Dieu en se signant ; en veguent coumo las causos van

Jacme Azaïs : En frounsiguent souvent lo nas ; tout en parlant patois ; tout en legiguent la gaseto

Antòni Bigòt : Ai ris e ploura tout en l'escrivènt ; canto en atessant sa drollo ; l'espinocho en sourisènt

Joan Bodon : partissián en ornhand ; cridèt en passant davant l'ostal ; tombèt en cridant ; se sauvèt en gingant ; cridàvem en nos tustant sul pitre

JF Brun : en espinchant la femna ; la femna partiguèt en corriguent ; en esperant lo manit ; en faguent mina de rire

Miquèla Cabayé-Ramos : en espofidant ; en los vesent ; me ponchèri lo det en copant una tija

Calelhon (Juliana Fraysse-Seguret) : en sarrant la coeta ; auràs pas qu'a dire en l'expandiguent

Cantalausa : en me vesent ; l'acotissián en cridassejant ; en fasent pinton

Frederic Cayrou : en s'embarrant dins las jasenás ; se n' ven en botinhant

Clardeluno (Joana Barthés) : tout s'aniuolo en tremoulant ; saluda en passant

Leon Cordes : caduna en disent la seuna ; tot en parlant ; en fasent lo grand torn

Ferran Delèris : en cromptant la bòria ; en seguent la via de luènh ; fins que s'aluquèsse en davalant

Francés Dezeuze : en sortissent de la gara ; en s'apugant sus un long baston ; en passant per Mauguidou

Prosper Estieu : en me remembrant ; en vezent espelidas milantas ròsas

Abat Fabre : sé l'y pénjoûilla en cridant ; Truquétta en se tourcant ; en me fasent viroula

Auguste Fourest : en caminant de cops ; sousqui en lagremant ;

Pau Froment : en nous passejent ; tout en garrelejent ;

Augier Gaillard : me souben qu'en nous retournan ; mas en se courroussan ; en pregan Diou

Pau Gayraud : Partiguèrou en canten ; en legiguen que que seguèssò ; en poutounejent lou balient

Pèire Godolin : la Tèrra en tremolant ; paissián en fredonant ; doncas, en preferant le naturèl a l'art

Ramond Gogaud : en estremant las cartas a jogar ; en sortiguent d'enlà

Jacme Jasmin : on s'endròn en cantan ; tout en diren mas cansous ; passo en baychan sa dalho

Andrieu Lagarda : ne fica tres còps a l'ola en disent ; se'n tornèt en plorant a l'ostal

Alexandre Langlade : en virant la testa en arriès ; tout en fasent la chamada

Crestian Laux : en esperant de servir ; travèrsan la plana en bresilhant

Robèrt Marty : en presentant lo saconèl ; en chucant lo bonbon

Aquilles Mir : en faguent boulinga l'escumo ; en besent soun utilletat

Enric Mouly : èra partit en cantant ; en soscant a-n-aquelses que son demorats .

Ernèst Negre : los atirar en fiulant ; en volatejant sus plaça

Loïsa Paulin : aiman en tremolant lors enfantons ; cobèrts de flors en venent roges

Antonin Perbosc : en comensant son libre ; seguison en cantant

Claudi Peyrot : en vesent una aiga ; Tantòst en murmurant ; en folatrent va culhir la floreta

Rosalina Ròcha : en cutant los uèlhs ; en s'escacalassant

Ives Roqueta : L'aviá degut trapar en arribant ; en destacant cada sillaba

Max Roqueta : en bufant dins l'aiga ; en mirant las estelas ; en fernissent de las alas

Josèp Vaylet : en trabalhant çai cantarai ; tot en sosquent aici

Aimat Vayssier (diccionari d'Avairon) : en otendén

Florian Vernet : en ribejant d'ostals ; en legissent davant un public

Sèrgi Viaule : **en trepant** al mièg dels ralh ; **en arribant** dins aquesta usina (per toteis aqueleis autors, **pas la mendra construccion « en + infinitiu »**).

Provençau :

Jòrdi Gros : **en davalant** dau Ranc ; **en emportant** lei bartàs

Lisa Gros : **en bombissent** coma de cats.

Robèrt Lafont : **en se desfasènt** d'un libre ; **en i aprenent** a legir

Frederic Mistral : Tout **en cansounejant** ; **en jitant** si vergan

(totjorn « en + participi present » quinei que siegan leis autres autors provençaus, qu'es donc inutil de donar mai en detalhs, essent que la tissa a pas (encara) ganhat Provença)

Nòrd occitan

Marcèla Delpastre (lemosin) : te'n'navas **en chantant** ; lo vent que chantava **en passejar** (esitacion o correctors diferents ?)

Zefir Bòsc (parlar bas cantalés) : **en aparant** de l'albièira ; **en escotant** lo grelh ardit

Fèlis Daval (parlar cantalés) : de còrbas espaurucadas passan **en cridar** ; **en montar** calina sas cambas ; **en reconéisser** lo paire de la Marisa

Nadal Lafon (auvernhat) : **en franquir** lo Pas de Pairòl

Maria Mourier (vivaro-aupenc) : **En lai virant** de l'autre latz ; **en arrivant** son achon a la man

Gascon

Filadèlfa de Gerda : **En pensant** at vielh tems ; qui pasa **en cantant** ; **en dansant** sus ed bròc

Joan Francés Bladet (Contes reculhits) : **en se la véser** tota joineta, prengoc pietat ; **en comandar** tres causas impossiblas

Bernat Manciet : **en virant** ; **en se n'arrident** ; **en arribant**, se tirava los guants

Alam Surre-Garcia : tot **en mirar** ; lo solelh **en trascolar** detràs lo monasteri

La conclusion es clara : **trobam pas un solet autor en lengadocian** (quin que siá lo parlar, carcinòu, ramondin, roergat, besierenc, montpelhierenc, cevenòu), **qu'ague emplegat la forma « en + infinitiu »**, qu'es gascona (e encara pas d'en pertot, cf. Manciet, Filadèlfa de Gerda), lemosina, auvernhata. Lo limit d'usatge seriá evidentament d'afinar segon lei parlars : ai pas pron d'autors dins ma bibliotèca a espèssar (que trabalhi sus lo provençau e lo lengadocian magerament) e subretot pas lo temps de tot tornar legir. Seriá tanben interessant de veire la data d'aparicion dau sistematisme, dins de parlars que pasmens seis autors ancians (e non afrachimandits) mòstran pas aqueste usatge. Se podriá envisatjar tanben una influéncia dau catalan que coneis la forma « en + infinitiu » ? Influéncia tota visuala pasmens, mai pas justificada semanticament qu'a pas ges lo sens en question mai lo de precedéncia immediata : *En acabar la feina tornarem* (un còp lo trabalh acabat tornarem).

Supausi qu'es encara e totjorn au nom de la distanciacion maximala qu'aquesta forma sintaxica agrada subran a de Lengadocians : coma « en +...ant » dona d'èr au francés, es forçadament marrida, CQFD, sens altra forma d'argument e d'anàlisi de l'usatge. Coma la tissa d'eradicar *papier* e *atencion* au solet profiech de *papafard* e *mèfi*, que mena a una perda absurda e de lexic e encara mai de nivèus de lenga... Mai se lo lexic pòt vanegar d'un dialècte a l'autre sens daumatge, me pensi qu'es un autre afar per la sintaxi. **Perqué donc eradicar lo gerondu dins de parlars que l'an totjorn emplegat, si que non per marrida rason ?**

La tissa de « en + infinitiu » en plaça dau gerondui 2/2

© J. Ubaud - 2014

Essent la revolucion (??) que faguèt mon article passat en menant d'unei legeires anonims a pèdre completament lo cap, ai perseguit l'analisi de l'eschrich lengadocian a prepaus de l'usatge de « en + infinitiu ». Mai, desolada per leis estrifaires a l'espèra que se regaudirián a l'avança de montar encara sus sa figuiera de sociolinguista/dialectològ gelós de son prat carrat (que autoproclamats solets proprietaris dau subjècte), me gardarai ben de lei localizar, per pas còrrer la risca de me faire tornar mai banderilhada¹. Donarai pas lo mendre qualificatiu geografic, dirai pas solament qu'una autora es d'Arièja, essent qu'aprenguèri lo còp passat qu'un d'Orlhac non saupriá èstre qualificat de « cantalés » (!?)². Seguissi l'òrdre alfabetic, banalament, ambe la grafia de cadun (levat transcripcion per Lafare-Alais) (d'uneis autors son tirats de l'*Ormanac Rouèrgas* 1907, 1908, 1910).

Autors lengadocians (tot temps, tot luòc)

Ernèst Aberlenc : en boulegant soun loung redable ; que vai toujours **en augmentant**

Paul Albarel : en faguent tremoula douçoment lous cimèls ; **en gardant** moun troupèl

Max Allier : en me veziadant coma un nene ; e tresanèra **en esperant** la paraula

Rogièr Barta : tot **en permetent** una intercomprehension

Emili Barthes : fague **en lou revisquent** ; qu'un efant calignaire espèro **en se couchant**

Pèire-Jèp Bédard : de triolets qu'**en se degradant** rizolets ; **en me membrant** qu'es uèi ta fèsta

August Benazet : Tout **en trinquen** ; **en li sousquen** ; **en tusten** pel poustat

Justin Besson : **en bramen** s'enfilo à touto escourso ; **en dalhen** amai **en missounen**

Ercules Birat : tout **én mangean**, tout **én buguén** ; qué l'agé pas bisto **én dintrant** ; del canal **én loungean** la ribo ;

Tuoni Boubiola : **en foguen** pas gaire ; **en li bechen** mai que dobon

Joan Castagno : aqueste **en risent** li faguè ; **en virant** dins la travesseto ;

J. E. Castelnau : **en t'oufriguent** moun libre ; **en gardant** l'espèr qu'en ela brusis

Danton Cazelles : e fasen, **en viran**, d'un rebord un arisclè, que l'aigo **s'en anan** ; **en l'embrigalhan**, pàto como'n sourd

Ramond Chatbert : vos aprendria pas res **en afortissent** ; çò qu'avèm citat **en començant**

Pau Chassary : aprenié **en jougant** toutes lous verses ; tout **en anant** à la jornada

Josèp Chauvet : **en sostenguent** aquel parí ; **en sortiguent** de l'aiga

M. Cocural : e pourtàs **en benent**, pourtàs cent froncs ;

J. Couderq : **en bisquen** sans soucis :

Leopòld Coustans : **en gorden** mous moutous ; **en rebelhen** l'istuoro d'aquel mèstre ouplidat

A. Dintilhac : **en tournissent** a grosses flots

Miquel Décor : tot **en diguent** en francimand ; **en dintrant**, cap a mièjanuèit

¹ Leis obsedits de la dialectologia e de la nòrma ne venon calugàs e es pas lo premier còp qu'o constati. Enfuronats e coma fissats per un tavan, son lèsts de vos escortegar per una error d'atribucion dialectala a 1 km prèp. En fòra d'èstre una femna se mainant de linguistica coma lexicografa, donc indamissible essent que se son autodecretats solets legitims per s'exprimir sus lo subjècte. Jamai faguèron la mendra critica dei dictionaris pareguts fins ara que toteis eschrichs per d'òmes, mai per lo mieu, subran e d'azard, s'excitan.

² Per leis ases dins mon genre que se creson qu'Orlhac es la prefectura de Cantau, li faudrà revisar totalament sa geografia, segon la nòva dòxa de nòstrei totalitaris.

Leopòld Durand : en ne tornant ; en agachant Treson

Bautasar Floret : en li jaguent dessus ; en esperant milhoú ; en l'emmandant

Joan Claudi Forêt : me pausavi la question **en percórrer** los vabres escalabroses del Vivarés cevenòl ; **en agaitar** la cima del sèrre ; venguèron **en passar** me rendre una visita **en tornar** de vacanças.

Frèrou de la Rainèlo : en pourten fièromen la gulhado ; en nous dounen lou counsel

Leon Goier : en s'envolant de lor ostal de veire ; viran en cosejant lor dralha

L. Greguoro : qu'en boulen pourrò reüssi ; tout en pedolen pla rapidomen/conto en courduren lous gants de pèl fino.

F. Hermet : en l'aparien del cap ount èro la grano ; en biren las puos en l'èr

Lafare-Alais : en anonciant per l'autra nuèch ; en s'endevenent per parelh

Joan Laurés : tout en furetent mases e recantous ; en acampent d'amouros ; en bejent tant de nieiros

Francés Nòujac : en coressen un brès ; ai pensat qu'en porlen so lengo ; en nous creen o soun imache

Pau Paget : en emoundant sas brancos ; ambe de ciro en juntant lous canous

J. A. Peyrottes : én cantén la sénta éphitalama ; én mouriguén sap qué s'immortalisa

Maria de Riucros : tot en romiant ; cantava en trabalhant ;

Jacme Roudil : en cercan, én sounan, én sounjan soun amor ;

Màrius del Rojuol : Se boulès en bous possejen :

Loís Rouquier : en me tratem de desfialaire ; en mestrejant soun mestre ; en virem lou cantou del plòn (la m finala es de l'autor, pas la pena de bombir sus vòstre clavier per repotegar...)

Antòni Roux : en escoutant lous aucelous ; en chourlant à la mamèla

Daniel Sage : e pioi en ramplissén la panço ; v'autres dansarés en mourén ; en passan petardarén Malto

Auguste Tandon : én bén buguén ; quand un aze en braman ;

Josèp Tellier : en nous quitant m'a dit tout bas ; en ausiguent la canounada

Ramonda Tricoire : en t'i countan le Loup e l'Ours ; en auzin marmuza la cansou del besal

Adelina Yzac (Peiregòrd) : **en davalat** a plens enfonils ; coma se **en venir** Enamont te portaves vendre ; **en se rire** ; **en vos auvir** barbecar la Lisa e tu

Ormanac Rouèrgas 1907 : en brondiguen lou cap ;

Ormanac Rouèrgas 1910 : Tout en n'escusent fuorso que i èroun pas ; se birent dòu lou sounaire

Tèxtes lengadocians accessibles sus Rosalis (bibliotèca numerizada de Tolosa) :

Pèire Rousset (1751) : en se boutan ol lech ; en me dounan ó de trezaus

Tèxte anonim revolucionari (1789) : en purgan tas horros pensados

Tèxte anonim revolucionari (1791) : qu'én arriban dins lé pays

Tèxte anonim revolucionari (1791) : en bous espalussan

JMC Garres (1799) : en bous remerçian dé bostrés consels

Tèxte anonim religiós (Canticos Noubèls, 1784) : n'es bonhur qu'en l'ayman

Autrei dialèctes

Josy Guilhot (auvernhat) : **en venir** d'ès Tiern ; raibava **en veire** las chauças blanchas

Pèire Bec (gascon) : **En tot passar**, que truquèc quauquaren suu burèu ; Sebastian, **en tot audir** lo son nom ; **en bèth demorar** tostemps la medisha ; que'c digoc **en l'embrçant** ; **en la pregant** de'u guardar tostemps dens lo son sovier ; **en atendent**, non seré pas mauvengut ; responèva **en arrient**.

Doble usatge per lo mens curiós encò d'aqueste autor qu'un especialista podrà esepissar mai en detalhs, essent que, semanticament, vesi pas la diferéncia. Ò alara, influéncia contrària dau lengadocian sus lo gascon...

Lo còp passat, èran donc **3 autors lengadocians sus 54** (edat mejana compresa) d'emplegar lo biais sintaxic « en + infinitiu » en plaça d'un gerondu. Ara, ambe lei novèlas occurréncias, aquò **nos dona 5 autors** (1 de Peiregord, 2 de Cantal, e 2 benlèu influençats per son contacte amb lo gascon ò lo vivaro-aupenc ?) **sus 105** de l'emplegar. Coma vòli corregir « *ma manca totala de rigor* »³ a respècte de l'article precedent, e que i a que leis imbecillas per pas cambiar de vejaire, au lum d'aquesteis exemples suplementaris, afortissi aqueste còp lo contrari, de tota evidéncia... A saber que l'usatge de « en + infinitiu » es vesedoirament largament majoritari en tèrras lengadocianas (5/105...), en diacronia coma en sincronia, d'en pertot sus lo territòri (e non pas solament ai marges), a bèus uelhs vesents, matematicament demostrat per l'estatistica, dau Cantal au Puòg de Sant Lop, e de Tolosa a Pont Sant Esperit, trobadors comprés, au ponch de meritar l'apreciacion « qu'es clarament un trach dau lengadocian ». E l'eradicacion dau gerondu practicat ara es donc totalament justificada coma un retorn « a l'autenticitat dau lengadocian »... Vertat, perqué, perqué me pausèri la question de partença, totalament nècia fin finala, au regard de l'usatge « largament lengadocian » de « en + infinitiu » coma lo mòstra lo relevat çai-sus ? Quora parlavi de psiquiatria... i siam en plen dedins.

Galejadas (negras) mesas de costat, que leis usatgiers lengadocians se rasseguren : lei qu'an tojorn emplegat lo gerondu (donc la quasi totalitat de l'espaci lengadocian) pòdon contunhar d'o faire, sens lo mendre complèxe ni pecat d'inautenticitat ni sopçon de « francisme », bòrd que se practica despuei lei Trobadors (dificilament sopçonables de francisme). **Tre la partença, mon prepaus èra pas mai qu'aquò : usatge e estatistic...** Es pas d'azard se leis autors qu'emplegan « en + infinitiu » son en contacte ambe lei dialèctes que l'an en usatge comun (siá per vesinatges de dialèctes sus lo territòri, nòrd lengadocian/auvernhat, oèst lengadocian/gascon ; siá per contactes personaus privats mai que fan pas l'estatistica ni l'usatge per tant). Son jamai d'autors en plen còr dau territòri dau lengadocian (levats segur lei recents escrivièires/parlaires que s'adonan a aquò e que citi pas aici evidentament, bòrd qu'es justament lo subjècte de mon questionament).

Apondrai que la question èra pas de saupre tanpauc se « en + infinitiu » a existit, mai **si ben de saupre s'aviá lo sens en question, i.e. lo d'un gerondu**. Es clarament lo cas per l'auvernhat, lo

³ Cò disíá un robespierrista de la lenga sus *Lo Jornalet*... Me siáu facha agonizada d'injúrias per l'article precedent, que fa pasmens que restituir de donadas estatisticas. Ont es la rason d'aqueleis atacas ? Perqué aviáu mau classificat un autor (diguèri nòrd lengadocian en plaça d'auvernhat, ò lo contrari), una parpeleta d'agaça tament derisòria que me rapèli plus « mon òrre pecat » per lo posquer corregir. Leis estrifaires de tota mena se son donc exprimits amb una violéncia incredibla. Vaquí perqué ai començat per arrestar de donar de cronicas au jornau, e fin finala de tot levar puei. Qu'ai pas lei competéncias requesidas per gerir de malauts prigonds e encara mens l'enveja...

gascon (e pasmens constatam lei doas formas encò de Pèire Bec sens diferéncia semantica aparenta a primera vista, faudriá cavar...), lei parlars de Peiregòrd e Cantal. E se lei comptes consularis d'Albi mòstran la sintaxi en question, **sa traduccion es pas aquela que cercam**. Tòrni prene dos deis exemples donats : « *It. deu la vila a'n R. Vierna, per XLII jornadas que a vaquat en ausir los contes* ». Sa traduccion non pòt èsser « *Pareillement, la ville doit à R. Vierna, pour XLII journées qu'il a passé en entendant les comptes* », frasa qu'a ges de sens, mai si ben « ... *qu'il a passé à entendre/pour entendre les comptes* ». L'autre exemple « *It. en curar lo pon* » mena au meteis constat : lo trabalhador es pas estat pagat « *en curant le pont* » mai « *pour/à curer le pont* ».

Completarai ambe lo cas dau *Breviari d'Amor* (1288) de **Matfre Ermengaud**, mencionat per un legeire rabiós coma pròba d'usatge de « en + infinitiu » ... Pas exactament que presenta lo doble usatge :

- **en + infinitiu** : *quar per sa folia es negligens en lui castiar et endoctrinar ; mais qu'l pe(?) de vertutz mostral et en auzir et en parler, / e.n vezer et en odorar ; quar asatz son plus excellen/l'u que lh'autre e plus arden/en vertutz et en amar Dieu, / et en conoicher lo be sieu ; pero lh'Archangel son premier/e sobira, tota via, / en faire mesatgaria ; que quascus homs ardens sia / en amar Dieu de bon talen ; dias apelatz/aquell temps que.l solelhs despen / en far son revironament ;*

- **en + partici present** : *pueis lo sanc en semblan guia/de sso quez es caut et humit ; per las dichas complexios/venon diversas vizios/soven az ome en dormen ; Mas quant hom ve en somians/belas cauzas et odorans, o pradels o autras verdors, / es senhals de bonas humors ; sso que-l coratges d'ome pren / Ymagina puei en dormen.*

Se d'unei fresas me demòran un pauc foscas, pasmens cresi pas m'enganar en diguent que la primera construccion mena, coma dins lei comptes d'Albi, ai traduccions « à/pour + infinitiu » e non a « en + partici present », **donc son un còp de mai fòra subjècte** : *à entendre et à parler, à aimer Dieu, à faire des messages, ardent à aimer Dieu, on appelle jour le temps que le soleil met à/pour faire son tour*. Au còtra lei segonds exemples mòstran ben lo gerondui classic (*visions qui viennent à l'homme en dormant ; mais quand on voit en rêvant et en sentant ; imagine en dormant*). Menarai pas mai luenh l'analisi estatistica que me sembla clara e l'analisi semantica (accions clarament concomitantas exprimidas per lo gerondui mai pas per l'autra forma sintaxica). Au passatge, se notarà lo biais d'escrivre lei participis presents qu'es tanben interessant sus lo plan de la grafia : d'autors dau meteis temps e dau meteis dialècte emplegan ò pas la *t* etimologica finala.

Donarai encara d'exemples tirats dei *Mélanges Chabaneau*. A çò qu'ai cresegut comprene (que la presentacion n'es en alemand), lo tèxte es un manescrich de 1282 trobat dins *Coutumes de Montpellier*. Es un modèl de confession, de faire regularament e particularament « *in articulo mortis* ». I trobam donc (incoeréncias graficas restituidas) :

« De quinque sensus – So es **en vezer, en auzir, en gostar, en parler**, so es tocatz, que pertèn a tot lo cors, e **en odoran**. »

« **En vezer** e **en auzir**, ai offendut e pecat... »

« **En gostar**, ai pecat e fallit... »

« **En odorar**, ai fallit e pecat mantes ves... »

« **En tocar**, ai peccat e fallit motas ves... »

« En vana gloria ai motas ves fallit (...) car ieu me ai donat vana gloria de mon cantar, de mon legir, o **en rieire** o **en jogar**, ... »

« Confessi e manifesti que ieu ai fallit e peccat (...) **en donans** saupudament mals concels, **semenans** discordia e non **pacifians** can pogra, (...), **en donants** alonguis e dilacions

« Et en cals que manieiras e en cals que formas (...) ieu aja fallit (...) so es **en perpessan, artran, estiman, dizen, fazen, conplen, parlan, calan, jogan, rizen, cantan, ligen, dormitant, dormen, vellan, anan, estan, viven, pauzan, jazen, manjan, beven, invidan, accullen, en donan, en prenden, odoran, gostan, auzen e vezen** ; fas ne ma colpa e ma confession...

La question se pausa donc de l'estricta equivaléncia semantica dei doas construccions ò au còtra d'una possibla diferéncia, que s'ameritariá de cavar...

Càmbia ren de ren pasmens a l'estatística generala qu'enrabièt tant lei cercaires de garrolha a l'agachon d'una batèsta, qué que siá lo motiu, e subretot se n'i a pas. E la tissa « en + infinitiu » a ganhat ara lo lengadocian orientau e lo provençau, que d'autors gardés se meton a l'empregar ! Me sembla mai que regretable. Tot aquò au nom de la distanciacion maximala... !!